

Societatea Comercială MALAGROW Kft.  
Sediul: 2740 Abony, șoseaua Mária T. nr. topo 2940/5  
Sediul (punct de lucru): 5000 Szolnok, șos. Újszászi nr. 38.

Număr ORC: 13-09-117502  
C.I.F.: 11507941-2-13  
Tel.: 56/514-160  
Fax: 56/515-050

## **CONDIȚIILE GENERALE DE VALORIFICARE ȘI LIVRARE ALE SOCIETĂȚII MALAGROW KFT. (CGVL)**

### **1/ Aplicarea CGVL**

Prezentele CGVL sunt valabile, în mod obligatoriu, în privința tuturor ofertelor de preț și convențiilor, pe care societatea Malagrow Kft. (în continuare: Vanzătorul) le-a încheiat cu cumpărătorii (în continuare: Cumpărătorul), cu excepția cazului în care Vanzătorul și Cumpărătorul au încheiat o convenție distinctă. Condițiile convenției distincte sunt valide doar în privința acelor puncte care au fost redactate în scris, restul condițiilor sunt guvernate de CGVL. Eventualele condiții de livrare, sau generale ale Cumpărătorului sunt excluse din prezentele condiții. Necunoașterea sau omiterea luării în considerare a CGVL, nu exonerează Cumpărătorul de incidența acestor condiții. Înaintarea verbală sau scrisă a comenzii, din partea Cumpărătorului, respectiv predarea produselor sau preluarea facturii reprezintă totodată că Cumpărătorul a luat la cunoștință condițiile CGVL, pe care le-a recunoscut ca obligatorii la adresa sa, precum și că aceste condiții vor fi valide și privitor la următoarele livrări sau relații comerciale.

### **2/ Oferte și prețuri, ambalare**

Vanzătorul își menține dreptul de a modifica prețurile, iar modificările excepționale de prețuri acesta le va comunica cu ocazia comenzilor. Ofertele de preț comunicate de Vanzător, nu au caracter obligatoriu, acestea sunt valabile termen de 5 zile de la emiterea lor. Prețurile indicate în ofertele de preț nu conțin TVA. Lista de prețuri al Vanzătorului nu conțin TVA. La emiterea unei noi liste de prețuri, prețurile vechi își pierd automat valabilitatea. Prețurile indicate în lista de prețuri se referă la produsele de calitate și producție standard, în prezentare standard. Cheltuielile cu producția cu parametri modificați, cu ambalare și prelucrare diferită, cad în sarcina Cumpărătorului. Emiterea facturii se va efectua la prețul valid în data livrării, respectiv a preluării produselor, ceea ce se referă și la comenzile lansate în prealabil. Vanzătorul își comercializează produsele în ambalaje realizate pe cheltuială proprie. Ambalarea pentru transport, și taxele de ambalare cad în sarcina Cumpărătorului.

### **3/ Condiții de livrare și manipulare**

Acceptul comenzilor remise către Vanzător presupune acceptarea condițiilor generale de manipulare și livrare. Dacă Vanzătorul menționează, în mod justificat, modificarea condițiilor de manipulare, de fabricație și de livrare, acesta nu are obligația de a livra marfa respectivă, dar Vanzătorul trebuie să se străduiască să livreze un produs înlocuitor, în cantitate și de calitate proporțională cu cantitatea și calitatea produsului comandat. În acest caz Cumpărătorul nu are drept pentru solicitarea de despăgubiri. Transportul se inițiază din depozitul Vanzătorului, pe cheltuiala și riscurile Cumpărătorului. Dacă Cumpărătorul solicită de la Vanzător și transportul produselor, acesta are dreptul să aleagă, în mod discreționar, modalitatea cea mai oportună de transport. Cumpărătorul are obligația de a suporta cheltuielile cu procedurile suplimentare, efectuate de Vanzător. Termenul de livrare este cel convenit la momentul efectuării comenzii. Vanzătorul are obligația de a-l înștiința pe Cumpărător despre întârzierea livrării, caz în care Cumpărătorul are dreptul să renunțe la comandă,

fără nici o consecință juridică. În aceste cazuri Cumpărătorul nu are posibilitatea de a avea pretenții față de Vânzător. În cazul unei comenzi, în care se solicită un alt tip de ambalaj, decât cel standard, Vânzătorul are dreptul să livreze marfa cu modul de prezentare cel mai apropiat de cel menționat în comandă. Vânzătorul are dreptul să livreze marfa în cantități, mod de ambalare, în dimensiuni sau greutate diferite de cele din comandă, dar totuși apropiate de acele valori. Vânzătorul are dreptul să livreze în cantități fracționate, pe care le poate factura conform fracțiunilor livrate. Prin predarea mărfurilor către transportatorul Cumpărătorului, contractul se consideră încheiat, Vânzătorul nefiind responsabil pentru riscurile sau întârzierea, provenite în urma transportului. Returnarea mărfurilor livrate se poate efectua în cel mult 7 zile calendaristice, ulterioare livrării, marfa trebuind să aibă ambalajul original intact, nedesfăcut și curat, cheltuielile de transport căzând în sarcina Cumpărătorului. În caz de returnare, și dacă nu există o convenție distinctă în cazul respectiv, din suma facturii achitate, privind mărfurile returnate, se pot rambursa 75% (condiția prețului mărfurilor returnate).

#### **4/ Prevederi privind dreptul de proprietate**

Marfa predată de Vânzător va rămâne în proprietatea acestuia, conform prevederii menținerii dreptului de proprietate, până la achitarea integrală a prețului de vânzare. În cazul revânzării, Cumpărătorul are obligația de a dovedi luarea la cunoștință a acestui aspect de către cumpărătorul lui; Dar acest aspect nu influențează responsabilitatea Cumpărătorului. Cumpărătorii (inclusiv cumpărătorii Cumpărătorului) nu au dreptul să instituie gaj sau a oricărei sarcini asupra produsului, și nici la recunoașterea pretențiilor referitoare la aceste sarcini.

#### **5/ Plata**

Plata se efectuează neîntârziat sau, în lipsa unei înțelegeri distincte, termenul de plată este de opt zile, calculate de la data facturii, respectiv termenul de plată înscrisă pe factură. Plata se efectuează prin numerar, la biroul Vânzătorului sau prin transfer bancar în contul acestuia. În cazul unor întârzieri de plată, Cumpărătorul va plăti dobânzi penalizatoare în valoarea dublă a dobânzii de referință, în vigoare, a băncii naționale. În cazul lichidării Cumpărătorului, a incapacității de plată al acestuia, a întârzierii la plată sau a neplății produselor de către Cumpărător, obligațiile de plată ale acestuia devin scadente în mod neîntârziat; în aceste situații Vânzătorul are dreptul să rezilieze orice fel de convenție avută cu Cumpărătorul, fără nici o responsabilitate, privind pretențiile de despăgubire sau consecințele legale. În cazul în care părțile au convenit asupra unei plăți în rate, iar Cumpărătorul omite achitarea unei rate, întreaga sumă restantă va deveni imediat scadentă, aplicându-se prevederile referitoare la întârzierile de plată. În cazul unor diferende dintre Cumpărător și Vânzător, reclamația Cumpărătorului nu îi dă dreptul să amâne obligațiile de plată, sau la reținerea, sub orice titlu legal, a unor sume din valoarea facturii. În cazul lichidării Cumpărătorului, a incapacității de plată al acestuia, orice întreprindere subordonată sau societate aflată în relații patrimoniale cu Cumpărătorul, sau societate-mamă, indiferent de forma de organizare a acesteia, va răspunde în calitate de girant față de datoriile Cumpărătorului. Dacă Cumpărătorul nu își îndeplinește una, sau mai multe obligații, și se aplică executarea creanței, toate cheltuielile privind executarea - ivite în afara, sau în cadrul unor proceduri ale instanțelor - cad în sarcina Cumpărătorului.

În cazul în care Cumpărătorul întârzie cu plata contravalorii produselor - în cazul în care Cumpărătorul este o persoană fizică - Vânzătorul are dreptul ca, în vederea recuperării creanțelor, să predea datele personale necesare unor societăți de recuperare a datoriilor. Datele cu caracter personal care vor fi predate sunt: Datele necesare identificării persoanei Cumpărătorului; datele necesare recuperării datoriei (adresă, adresă e-mail, număr de telefon); datele necesare identificării datoriei.

#### **6/ Responsabilitate**

Vânzătorul nu este responsabil față de lipsurile cauzate de terțe persoane în cursul livrării (inclusiv și transportatorul Vânzătorului), cu excepția situației în care Vânzătorul poate fi acuzat de o atitudine de rea credință, intenționată, privind situația în cauză. Vânzătorul va fi responsabil față de orice pretenție de daune doar dacă Cumpărătorul va înainta aceste pretenții conform punctului nr. 8. Pretențiile la despăgubiri trebuie înaintate cu un conținut care să poată fi examinate de Vânzător sau de o terță persoană. Cumpărătorul este obligat să ia măsurile necesare pentru reducerea oricăror daune, pe care aceste le poate pretinde de la Vânzător. În cazul unei pretenții de despăgubire certificate și justificate, din partea Cumpărătorului, responsabilitatea Vânzătorului poate fi stabilită doar până la valoarea de factură a produsului contestat, acesta nu va răspunde față de alte daune sub nici o formă, nici față de producții sau venituri nerealizate, etc. Vânzătorul exclude orice responsabilitate proprie, față de aceste aspecte.

## **7/ Utilizare și garanții**

Vânzătorul declară că marfa livrată de el corespunde, conform cunoștințelor lui, descrierilor produselor referitoare. Dar descrierile produselor nu sunt identice cu descrierea de garanție, din această cauză primele nu pot fi considerate ca informații complete. Vânzătorul nu este responsabil față de aspectul dacă produsul corespunde scopurilor și așteptărilor Cumpărătorului. Datele caracteristice ale produsului, oferite eventual de Vânzător, se referă la momentul și circumstanțele de examinare date. Circumstanțele Cumpărătorului (printre altele condițiile locale, tehnologia, clima, etc.) pot să difere, în mod esențial de condițiile de examinare ale Vânzătorului. Responsabilitatea Vânzătorului încetează dacă Cumpărătorul sau terțe persoane utilizează, prelucrează, tratează, adaptează, reambalează produsele în mod necorespunzător, ori le depozitează necorespunzător indicațiilor.

## **8/ Raportarea unor lipsuri, reclamații**

Cumpărătorul are obligația de a examina și identifica marfa la livrare (sau în cel mai scurt tip posibil), dacă Vânzătorul a livrat marfa conformă contractului, de asemenea dacă cantitatea și calitatea acesteia corespunde celor convenite, respectiv - în cazul în care nu există o convenție distinctă referitoare - dacă marfa corespunde standardelor uzuale sau, în lipsa acestora, dacă corespunde scopurilor de utilizare sau comerciale uzuale. Cumpărătorul are obligația de a anunța Vânzătorului, în scris, eventualele lipsuri sau reclamații, în termen de cinci zile de la livrare, prin scrisoare recomandată, indicând numărul facturii și numărul de identificare. În cazul în care Cumpărătorul nu face anunțul menționat, în termen de cinci zile, Vânzătorul este exonerat de orice responsabilitate; acest termen reprezintă termen de decădere. În cazul în care intervin diferende între părți, privitor la identificarea mărfurilor, partea care a inițiat reclamația are dreptul să solicite o examinare independentă de calitate. Cheltuielile privind mostrele prelevate de organul de verificare a calității, sau ivite cu examinarea de identificare cad în sarcina părții care este indicat ca răspunzător de rezultatul acestei examinări. Rezultatul examinării are calitate obligatorie pentru ambele părți, dar nu influențează dreptul părților de a solicita asistența instanțelor, menționate la punctul 12, în soluționarea oricăror dispute, ivite în urma acestei examinări.

## **9/ Oferirea informațiilor**

Informațiile oferite de Vânzător, în scris și verbal (materiale de reclamă, fotografice, descrieri de produse, buletine informative, sfaturi, publicații, cataloage, tehnologii, recomandări, recomandări de utilizare, etc) au caracter informativ, indiferent de caracterul acestora, acestea bazându-se pe rezultate experimentale și experiența acumulată în experimente pilot. Acestea nu reprezintă informații complete și nu sunt identice cu descrierile privind garanția. Ca surse de informații se vor lua în considerare ultimele materiale scrise, publicate de Vânzător. Rezultatele în urma utilizării, rezultatele de cultivare pot să difere semnificativ, în funcție de condițiile de utilizare, de cultivare, de aceea

aplicarea informațiilor cuprinse în buletinele informative în în materialele de reclamă cad în responsabilitatea și reprezintă riscul Cumpărătorului. Cumpărătorul trebuie să hotărască dacă informațiile pot fi aplicate la propriile condiții, respectiv dacă se pot utiliza în condițiile locale, acest aspect reprezentând riscul Cumpărătorului.

#### **10/ Mărci înregistrate și utilizarea mărcii**

Cumpărătorul nu are dreptul să utilizeze acele mărci, mărci înregistrate și simboluri, pe care Vânzătorul le folosește cu scopul de a-și diferenția propriile produse de produsele altor firme. Constituie o excepție marfa, în ambalajul original, vândută de Vânzător, către Cumpărător. În cazul prelucrării, modificării produselor comercializate de Vânzător, Cumpărătorul sau cumpărătorii acestuia nu au dreptul să folosească mărcile și simbolurile Vânzătorului, cu excepția cazului în care aceștia au încheiat, în acest sens, o convenție.

#### **11/ Forță majoră**

Acele circumstanțe, care împiedică îndeplinirea convenției, și pe care Vânzătorul nu are posibilitatea de a le influența, sau care împiedică, în mod semnificativ îndeplinirea obligațiilor, sunt considerate cazuri de forță majoră; se înțeleg, prin acestea, grevele în cadrul propriilor fabrici sau în ale furnizorilor, lipsa generală a materiilor necesare, probleme generale în transporturi, fenomene meteorologice extreme imprevizibile și alte circumstanțe care îl afectează pe Vânzător și furnizorii acestuia, și alți factori care împiedică, în mod major, activitatea Vânzătorului. În cazurile de forță majoră, Vânzătorul are obligația de a-l anunța, despre acestea, în mod neîntârziat, pe Cumpărător. Ambele părți au dreptul să rezilieze convenția încheiată, în cazul în care forța majoră se întinde pe o perioadă mai mare de două luni. În aceste cazuri, Vânzătorul nu poate obligat la plata nici unei despăgubiri; în aceste cazuri Vânzătorul exclude în totalitate posibilitatea răspunderii sale.

#### **12/ Soluționarea litigiilor**

În cazul în care părțile contractante nu s-au înțeles asupra unei proceduri ale unei instanțe alese, orice litigiu va fi soluționat, în mod exclusiv și în funcție de competențe, de Judecătoria Orășenească Szolnok, sau de Tribunalul Jász-Nagykun-Szolnok. În cazul în care oricare dintre prevederile sau punctele prezentelor CGVL vor deveni invalide, în baza unor noi prevederilor legale, în locul acestora vor fi aplicate cele mai apropiate norme legale referitoare. Părțile - în cazul în care acest lucru va fi necesar - vor adopta noile texte de reglementare, în urma unei convenții echitabile, respectiv a unor negocieri. Orice altă prevedere ale prezentelor CGVL, care nu sunt afectate de noile norme legale, vor rămâne în vigoare.

#### **13/ Aplicarea prevederilor legale**

Toate convențiile încheiate între Vânzător și Cumpărător sunt supuse legilor țării în care se găsește sediul Vânzătorului. În cazul în care sediile Vânzătorului și Cumpărătorului nu se află în același stat, pe lângă prezentele prevederi ale CGVL, sunt directive și prevederile Convenției de la Viena, privind vânzarea internațională de mărfuri (United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods), în măsura în care acestea nu diferă de prevederile prezentelor CGVL și a dreptului statului Vânzătorului.

#### **14/ Dreptul prevalent**

În aspectele nereglementate de prezentele CGVL, sunt directive prevederile Codului Civil.